

Review of: "Beyond the Translation of Initial Meaning: The Localization of Yoruba-bound ICT Terminologies"

Zenobia Homan¹

¹ King's College London

Potential competing interests: No potential competing interests to declare.

This paper presents compelling and significant arguments that merit serious consideration for publication.

With that said, I have some comments, ranging from minor (the introduction and framework) to major (the methodology):

There are a few problematic statements and assumptions in the introduction that require more nuance. The opening sentence stating the obvious seems unnecessary; labeling English and French as elitist is problematic without further explanation; and it is not mentioned how Yoruba is 'warmer' than other languages (and indeed if English is intended as the comparison here, some speakers may disagree). I appreciate this is just the intro, but do not get off on the wrong foot with your potential readers!

Furthermore, you need to defend more clearly why you adopted Bell's framework (and not any other framework).

The section on the concept of meaning in translation is excellent and well-argued. My only note here would be to add further up-to-date references (as many of these are quite old) and potentially some specific references to publications that address examples in different minority languages. In addition, in the next section, you could expand on the term '*lingua franca*' slightly further, as it has a very rich (non-English!) history.

Next, for the specific translations provided, more explanation on how these translations were determined is needed. Did you speak to different people to gather their views, for example? I also do not think that citing something abstract and objective such as a dictionary is helpful, if your preceding argument underlined the need to take different contexts into account. Lastly, you need to explain why you addressed the terms that you did - how did you come to this list, how did you decide what to include and what to exclude? Overall, you need to explain your methodology and data collection much more clearly for your proposal to have more impact.